
Les emplois temporels des verbes modaux: le cas de devoir français et pidama (‘devoir’) estonien

Anu Treikelder*¹ and Marri Amon*¹

¹Université de Tartu – Estonie

Résumé

Dans cette communication, nous nous proposons de comparer deux verbes modaux en français et en estonien. Ces verbes fonctionnent de manière analogue : ils servent à exprimer la nécessité radicale et épistémique, et ils ont également des effets de sens dits ” postmodaux ” (cf. van der Auwera et Plungian 1998). Si leurs emplois sont assez similaires dans le domaine de la modalité radicale, ils manifestent des divergences considérables dans leurs emplois épistémiques et surtout dans leurs effets de sens postmodaux. La présente étude se concentrera sur la valeur future de ces deux verbes. Nous adoptons donc une perspective contrastive, en comparant la capacité des verbes modaux d’exprimer une valeur particulière. Pour *devoir*, la valeur du futur est généralement relevée comme sa valeur postmodale essentielle (cf. Vetters et Barbet 2006). En ce qui concerne le verbe *pidama*, les linguistes estoniens mentionnent, à côté de ses autres valeurs postmodales (*quotative* et *avertive*), son effet de sens d’*intention* (cf. Erelt et Metslang 2009). Dans notre étude nous nous demandons dans quelle mesure ces valeurs postmodales se correspondent dans les deux langues. Nous nous appuyerons sur un corpus de traductions formé sur la base d’un corpus parallèle bidirectionnel estonien-français (<http://corpus.estfra.ee/>). L’analyse d’exemples montre que la valeur future de *pidama* estonien est plus restreinte que celle de *devoir*. Cet emploi du verbe *pidama* semble correspondre à certaines valeurs futures relevées pour le verbe *devoir* par Vetters et Barbet 2006 (le futur ” convenu ”) et par Kronning 2001 (le futur aléthique dit ” subjectif ”). Nous examinerons le comportement de ces deux verbes dans les différents contextes futurs, en tenant compte d’éventuels changements de sens dans les traductions et des liens que leurs emplois temporels entretiennent avec leurs valeurs modales et leurs autres valeurs postmodales (surtout l’avertif pour l’estonien).

Mots-Clés: verbes modaux, valeurs postmodales, français, estonien

*Intervenant